

УДК 81'25(07)

https://doi.org/10.33619/2414-2948/79/90

ИЗ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДОВ СВЯЩЕННОЙ КНИГИ КОРАН НА ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

©*Урмонова Н. М.*, ORCID: 0000-0003-3424-2086, канд. филол. наук,
Национальный университет Узбекистана им. Мирзо Улугбека,
г. Ташкент, Республика Узбекистан, *m.forestiere@mail.ru*

FROM THE HISTORY OF TRANSLATIONS OF THE HOLY BOOK THE KORAN INTO FOREIGN LANGUAGES

©*Urmonova N.*, ORCID: 0000-0003-3424-2086, PhD., National university of Uzbekistan named
after Mirzo Ulugbek, Tashkent, Republic of Uzbekistan, *m.forestiere@mail.ru*

Аннотация. В статье на основе анализа широко раскрыты обзор переводов Священной книги на разные языки по всему миру. Сегодня научное изучение основ ислама, особенно Корана, стало настолько популярным во всем мире, что невозможно в самом общем виде охватить литературу по этой теме. На эту сложную и благодатную тему проводилось и проводится много научных исследований. Священный Коран, слово Аллаха, которое было передано последнему Пророку Мухаммеду (да благословит его Аллах и приветствует), является основным источником и важным справочником для всех мусульман во всем мире, независимо от их языка и цвета кожи. Он включает в себя все принципы, ценности, инструкции и правила, которым мусульмане следуют и применяют в своей повседневной жизни. В результате этого перевод и толкование смысла Корана является очень важной работой.

Abstract. Based on the analysis, the article widely, discloses the translations of the Holy book in different languages in different years around the world. Today, the scientific study of the foundations of Islam, especially the Koran, has become so popular all over the world that it is impossible to cover the literature on this topic in the most general form. A lot of scientific research has been and is being carried out on this complex and fertile topic. The Holy Quran, the word of Allah, which was transmitted to the last Prophet Muhammad (peace and blessings of Allah be upon him), is the main source and an important reference for all Muslims around the world, regardless of their language and skin color. It includes all the principles, values, instructions and rules that Muslims follow and apply in their daily lives. As a result, the translation and interpretation of the meaning of the Quran is a very important work.

Ключевые слова: Священный Коран, перевод, наследие, язык, история, оригинал.

Keywords: Holy Quran, translation, heritage, language, history, original.

Коран является общечеловеческим культурным наследием, отражающим социальное и духовное развитие народов Востока. Коран не принадлежит определенному периоду, географической среде, нации или какому-то государству, а является общечеловеческим [3, с. 218].

«Было бы правильнее и легче перевести смыслы Корана на языки тех народов, чем учить арабский язык, который является языком Корана, чтобы они поняли значение Корана и следовали его указаниям.» [1, с. 9]

«... Коран является средством направления людей на путь истины, таким образом, перевод Корана на другие языки является неизбежным» [9, с. 36].

Потребность в переводе и толковании смысла Корана возникла во времена пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует), когда его сподвижники начали нести послание ислама людям. Необходимость перевода Корана является естественным результатом увеличения числа мусульман или распространения ислама среди людей во всем мире. Религиозный перевод является одним из самых сложных переводов, поскольку это касается самой большой и самой деликатной проблемы в жизнь человека, вопросы религии и веры. Человек естественно любит свою религию и цепляется за свою веру больше всего на свете. С этой точки зрения происходит важность религиозного перевода, в котором нуждаются более миллиарда Мусульмане всего мира, не говорящие по-арабски, чтобы передать Шариатские науки им на разных языках [6, с. 232].

Из исторических источников известно, что во времена Пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует) Сальмони Форсий перевел смысл суры аль-Фатиха на персидский язык и отправил ее в Персию. Позднее, в 956 г., был опубликован первый полный перевод на персидский язык. Перевод преследовал множество целей: распространение исламских ценностей и определение принципов ислама других народов. Религиозный перевод играет важную роль в правильном понимании неарабскими мусульманами исламской религии. Перевод — лучший способ понять тексты Священного Корана и хадисов, включающих поклонение и совершение сделок. Он необходим, чтобы исправить образ ислама в умах многих не арабов. Главным условием успеха этого вида перевода является исследование точности донесения смысла до читателей, что было переведено ясным и ровным языком. [6, с. 232].

В 1141-1143 годах священник Пьер Клуни перевел Священный Коран на латынь. Четыреста лет спустя, в то время, когда угроза Европе со стороны турок-османов возрастала (в 1543 г.), этот латинский перевод был перепечатан в «Бале» филологом Теодором Библиандером.

Существует множество переводов этой Священной книги на европейские языки и имеют глубокую историю. Только на французском языке у него более 120 переводов. В этом контексте первый французский перевод был опубликован в 1647 году французским консулом в Александрии Андре де Рио. Этот перевод, не утративший своего значения до сих пор, служит научным и теоретическим источником для многих новых переводов.

Сделанные до сих пор французские переводы можно изучать, разделив их на две группы. К первой группе относятся следующие переводы, сделанные переводчиками-мусульманами;

1. «Перевод смыслов Корана» Хамидуллы Мухаммада (1908-2002), жившего во Франции с 1948 по 1996 год, был опубликован в 1959 году в Бейруте. В 2001 году она была переиздана в Париже. Предисловие к переводу написал Луи Массингон (Le Coran. Paris, 1959, vol. 3; Dar Al-Ma'rifa, Beyrouth, 2001, p. 632). Хамидулла Мухаммад также является автором «Биографии Пророка». (2 тома, 1962 г.)

2. Бубакир Шейх Си Хамза (1912-1995) с 1957 по 1962 год был ректором Мусульманского института Парижской мечети. Перевод, сделанный этим переводчиком, был

опубликован в 1972, 1978 и 1995 годах. (Le Coran. Paris, 1995, Maisonneuve et Larose, 2 vol., P. 2134).

3. Садок Мазикс, известный писатель, лауреат нескольких премий в области литературы (1953 и 1982 гг.), родился в 1906 г. в Тунисе. Его перевод смыслов Корана был опубликован в 1979 году в Тунисе и в 1985 году в Париже. (Le Coran. 1re ed. En 2 vol., Tunisia, 1979), Paris, ed. du Jaguar, 1985, 1 vol., Bilingue).

4. Одним из лучших переводов Корана на французский язык и очень популярным среди франкоговорящих мусульман является тунисское издание 1994 года Салахуддина Кашрида (1924). (Le Сен-Коран, Бейрут, 6-е изд. 1994 г.).

5. Кроме того, перевод, опубликованный в 1999 году настоятелем мечети Ниамейя в Нигерии шейхом Буреймой Абду Даудой (Le sens des versets du Saint Coran, Riad, Daroussalam, 1999) и др.

Ко второй группе могут быть отнесены переводы, сделанные переводчиками-немусульманами. Это:

1. Перевод венгерского востоковеда Альберта де Биберстена Казимирского (1808-1887), изданный в Париже в 1840 г. (Париж, Шарпантье, 1840, с. 576).

2. Следующий перевод, сделанный в знак уважения к арабскому оригиналу и предназначенный для ученых-исламоведов, был написан востоковедом Режиом Блашером (1900-1973) и переиздан в Париже в 1947, 1949, 1951, 1957, 2002 годах (dernière édition Paris. Maisonneuve, Larose, 2002. 310 стр.).

3. Французский перевод Корана Дениза Массона является самым популярным из доступных переводов (Le Saint Coran, Gallimard, 1967).

4. Перевод французского поэта, священника Жана Грожана (1912 г.) был впервые переиздан в 1979 г., а затем в 2001 г. (Le Coran, Paris, Philippe Lebaud, 1979; Paris, Points «Sagesse», 2001).

5. Перевод Корана, плод шестнадцатилетней работы Жака Берка (1910–1995), известного французского востоковеда алжирского происхождения и профессора Коллеж де Франс, был опубликован в Париже в 1991 г. (Le Coran, Париж, 1991).

6. К этой группе можно отнести перевод востоковеда Андре Шураки, родившегося в 1917 г. в Алжире (Le Coran. Paris, Robert Laffont, 1990) и многие другие переводы.

К XVIII веку интерес к мусульманской культуре вырос и в России. Первый русский перевод Корана, мирового культурного наследия, был сделан в 1716 году [8, с. 391] по инициативе Петра I крупным деятелем культуры П. Посниковым был подготовлен на основе французского перевода Де Рио, изданного в 1647 году [8, с. 395].

Первый арабский текст Корана был издан Петербургской Академией наук в 1787 г. по приказу Елизаветы II и за короткое время (до 1798 г.) [8, с. 397]. переиздавался пять раз. Это издание впоследствии послужило основным источником для русских востоковедов при подготовке Казанского издания Корана.

В 1790 году М. И. Веревкина опубликовала русский перевод (на основе перевода Де Рио).

Английский перевод востоковеда Дж. Сейла, основанный на арабский оригинал, был основой русского перевода А. В. Колмикова в 1792 года.

Автором следующего русского перевода является Н. Николаева (на основе французского перевода А. Б. Биберштейна-Казимирского) который пять раз переиздавался со второй половины XIX века до начала XX века (1864, 1865, 1876, 1880, 1901). Хотя упомянутые выше переводы не были сделаны с арабских оригиналов, они познакомили

русского читателя с мусульманской Священной книгой и сыграли большую роль в духовной жизни того периода.

К 1970-м годам генерал Д. Н. Богуславский (1871 г.) и исламовед, тюрколог Г.С. Саблуков перевели на русский язык (1878 г.) с арабского оригинала Священного Корана. Этот перевод был в свое время крупным культурным событием, а в 1894 и 1907 годах параллельно издавался с арабским текстом, и это уникальное издание почти сто лет служило русской науке и культуре.

Следует отметить, что осуществленные в течение этих веков русские переводы Священной Книги мусульман делались преимущественно на основе западноевропейских языков – французского, английского и с других.

Наконец, во второй половине XX в. появился первый дословно переведенный с арабского оригинала русскоязычный Коран. В 1963 году выход в свет русского перевода Корана академика И. Ю. Крачковского стал крупным событием в научной и культурной жизни страны.

В последние годы появились переводы Корана на русский язык следующих авторов: В. М. Порохова (1991), Т. А. Шумовский (1995), М.Н.О. Осмонова (1995), (1991), Б. Я. Шидфар (2003), А. Г. Гафуров (2000), Э. Кулиев (2002), Ч. Г. Гусеинов (2000) [9, с. 38].

Общеизвестно, что «...каждый новый перевод открывает новые значения и качества Каломулло» [3, с. 219].

В Узбекистане за 23 месяца в 1990-91 гг. были переведены смыслы Корана с арабского оригинала на современный узбекский и написаны комментарии к нему. В 1992-93 годах в Ташкенте было издано около миллиона экземпляров сначала в журнале «Шарк Юлдузи», затем в издательствах «Чолпон» и «Гафур Гулом». Перевод смыслов Корана на узбекский язык — дар нашему народу сыграли важную роль в духовной жизни нашего народа.

Востоковед Хамидулла Кароматов защитил докторскую диссертацию на тему «Узбекские переводы и толкования Корана в текстах узбекской исламской литературы».

Перевод значений Корана на узбекский язык был выполнен Мухаммадджаном Хаджи Индией в 1980-х годах (*Bayanul Qur'an fi Tarjimatil Furqan, Interpretive Translation of the Meanings of Quranic Verses*. Movaraunnahr, 2006). Но он остался неопубликованным.

Перевод смыслов Священного Корана («Аль-Коран Аль-Карим смыслы и комментарии»), переведенный на узбекский язык Алтынхан Тора арабской графикой, дошел до узбекских читателей в первые дни независимости. Этот перевод был полезен тем, кто мог читать арабскую орфографию. Однако то, что книга на узбекском, а написано арабском алфавите, у многих вызвало затруднения. Затем была опубликована последняя часть Корана, переведенная на узбекский язык Шамсуддином Бобохоновым – полный комментарий Алоуддина Мансура. Этот пояснительный перевод был впервые регулярно опубликован в журнале «Шарк Юлдуз». Позже она была издана отдельной книгой и стала руководством для специалистов. По мнению автора, причиной подготовки издания 2004 года перевода смысла Священного Корана А.Мансура является исправлением типографских ошибок в ранее изданных экземплярах книги и внесением изменений и дополнений в предыдущий перевод примерно в 10 000 мест на основе опыта, накопленного за последнее десятилетие.

Учитывая, что современный читатель несколько отстранен от исламских знаний, автор постарался сделать перевод максимально близким и легким для читателя, и помимо перевода смысла каждого аята Великой Книги, мы стали свидетелями трех разных интерпретации.

А) Во-первых, перед каждой сурой находится краткое изложение этой суры.

Б) Краткие пояснения даны в скобках между переводами аятов.

В) Кроме того, под аятами, которые очень трудно понять, даны отдельные пояснения.

Для пояснения разницы между переводом и комментарием использовались два разных письма (черное и курсив), и это естественно, ведь «даже в Средние века Коран нельзя было читать без комментария [2, с. 5].

Кроме того, с 1992 года издается «Тафсири Хиляль» шейха Мухаммада Садики Мухаммада Юсуфа. Первоначально это были последние аяти Корана. Позднее все 114 сур были разделены на тома и изданы под названием «Тафсири Хиляль». В результате это увеличило понимание нашим народом наук о Коране. Наконец, также был издан новый совершенный перевод шейха Абдулазиза Мансура. Этот аннотированный перевод первоначально был издан в 2001 году, некоторое время спустя, в 2004 и 2017 годах был переиздан. Сегодня это издание служит пособием не только для студентов, обучающихся в области исламоведения, но и для исследователей, проводящих исследования в области социальных и гуманитарных наук. Кроме того, коллектив переводчиков Института востоковедения имени Абу Райхона Беруни Академии наук Узбекистана опубликовал академический перевод смыслов Корана. Примечательно, что вводная часть книги также содержит информацию об истории Корана.

Перевод на Туркменский язык Корана на основе узбекского перевода был издан в 1995 году, а казахский перевод — в 2001 году. Перевод Священного Корана с арабского языка на киргизский язык автором узбекского перевода был издан в 1999-2000 годах. В 2001 году в Бишкеке был издан узбекский перевод Священного Корана на латинском алфавите узбекского языка. Естественно, что эта Священная книга, явленная в год благодати Аллаха, не должна быть понята, если она представлена современному читателю «таким образом». Это потому, что эта классическая книга была написана на арабском языке, и при буквальном переводе мысль, смысл, идея и выражение не понимаются. ... Слово Аллаха (Каломулло) сегодня даже не известно большинству арабов. ..., следовательно, интерпретация и комментарий неизбежны [3, с. 209].

Каждый из вышеперечисленных переводов считается в качестве одной из ступенек на пути дальнейшего развития Коранистики во всем мире и процесс совершенства перевода Корана будет продолжаться. Понятно, что кто бы ни переводил Коран на любой язык, он не будет оригиналом. По мнению экспертов, узбекский перевод Корана следует рассматривать только как шаг к изучению Корана. Цель переводчика – побудить читателя читать по-арабски, полностью понимая содержание суры и аята. Как известно, любой исторический источник, предназначенный для широкого распространения в современном обществе, имеет свою лексическую специфику, обусловленную временем его составления. Представляется целесообразным при переводе его текста на другие языки использовать соответствующую литературную лексику и правила грамматики, чтобы не вызывать у читателей затруднений при ознакомлении с ним. Только в таком случае он выступает оптимально приемлемым и понятным для широких масс. Это важно и в отношении переводов текста Корана, так как Идеи Аллаха, ниспосланные Его Посланнику Мухаммаду (да благословит его Аллах и приветствует), и собранные в этой Священной Книге, были изложены в письменном виде представителями общества людей, существовавшего много столетий назад [10, с 150].

В свете результатов настоящего исследования рекомендуется:

1. Переводчики Священного Корана должны быть очень конкурентоспособными в двух языках и двух культурах (арабском и родном), чтобы не упустить ни одного фрагмента или компонента смысла риторических выражений, существующих в Священном Коране.

2. Переводчик должен объяснить грамматические и лексические неточности в примечаниях на полях для адресата.

3. Переводчики должны использовать ряд стратегий для передачи аятов Корана на родной язык и достичь приблизительного эквивалента, Одной из таких стратегий является транслитерация. Эта стратегия предполагает сохранение лингвистических форм арабского языка при переводе на языки.

4. Переводчик должен стараться изо всех сил сохранять и быть более приспособленным к историческим и культурным элементам оригинального текста. Использование аннотированных пояснений требуется, даже если они могут препятствовать естественности переведенного текста. Это общепризнанный факт, что переводчик, каким бы искусным он ни был, не может произвести естественный перевод для целевой аудитории, чтобы он соответствовал естественности оригинала для исходной аудитории. Следовательно, при переводе Корана экзегетический (тафсир-интерпретация) перевод неизбежен.

Ограничения перевода некоторых избранных коранических аятов на языки: социально-риторическая интерпретация. Исследования еще продолжаются, и теперь у нас есть возможность читать эту Священную Книгу на родном языке. Дальнейшей работой в этом направлении является сопоставительное изучение французско-русско-узбекских переводов Корана и развитие узбекского корановедения путем составления арабо-узбекских коранических словарей, специальных научных комментариев, критического изучения мировой коранической литературы.

Список литературы:

1. Мансур А. Священный Коран. Узбекский аннотированный перевод. Ташкент, 2004. 767 с.
2. Крачковский И. Ю. Коран. М., 1963.
3. Гайбулла ас-Салам. Можно ли перевести Коран? О дорогая жизнь. Первая книга. Человечество, полное добра. Вторая книга. Ташкент. Восток. 1997.
4. Мансур А. Перевод и толкование смыслов Священного Корана. Ташкент, 2004. 624 с.
5. Мухаммад Садик Мухаммад Юсуф. Священный Коран и его перевод на узбекский язык. Ташкент. 2018. 640 с.
6. Ibrahim M. A. E. The Problems of Religious Translation //International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2019. V. 2. №3. P. 290310. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.3.26>
7. Нуриллох И. Достоинства знаменитых сур Корана. Ташкент, 2019. 668 с.
8. Резван Е. А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2001. 608 с.
9. Ханджана Л. Перевод Корана на русский язык: история, современное состояние, перспективы развития // Филология и лингвистика. 2015. №2(02). С. 36-39.
10. Шарипов У. О переводах Корана - Священной Книги ислама на русский язык // Россия и мусульманский мир. 2017. №3 (297). С. 238–250.

References:

1. Mansur, A. (2004). Svyashchennyi Koran. Uzbekskii annotirovannyi perevod. Tashkent.
2. Krachkovskii, I. Yu. (1963). Koran. Moscow. (in Russian).
3. Gaibulla, as-Salam (1997). Mozhno li perevesti Koran? O dorogaya zhizn'. Pervaya kniga. Chelovechestvo, polnoe dobra. Vtoraya kniga. Tashkent.
4. Mansur, A. Perevod i tolkovanie smyslov Svyashchennogo Korana. Tashkent, 2004. 624 s.

5. Mukhammad, Sadik Mukhammad Yusuf. (2018). Svyashchennyi Koran i ego perevod na uzbekskii yazyk. Tashkent. (in Uzbek).
6. Ibrahim, M. A. E. (2019). The Problems of Religious Translation. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(3), 290310. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.3.26>
7. Nurillokh I. (2019). Dostoinstva znamenitykh sur Korana. Tashkent. (in Uzbek).
8. Rezman E. A. (2001). Koran i ego mir. St. Petersburg. (in Russian).
9. Khandzhana, L. (2015). Perevod Korana na russkii yazyk: istoriya, sovremennoe sostoyanie, perspektivy razvitiya. *Filologiya i lingvistika*, (2(02)), 36-39. (in Russian).
10. Sharipov, U. (2017). O perevodakh Korana - Svyashchennoi Knigi islama na russkii yazyk. *Rossiya i musul'manskii mir*, (3 (297)), 238–250. (in Russian).

Работа поступила
в редакцию 25.04.2022 г.

Принята к публикации
30.04.2022 г.

Ссылка для цитирования:

Урмонова Н. М. Из истории переводов священной книги Коран на иностранные языки // Бюллетень науки и практики. 2022. Т. 8. №6. С. 781-787. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/79/90>

Cite as (APA):

Urmonova, N. (2022). From the History of Translations of the Holy Book the Koran into Foreign Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 8(6), 781-787. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/79/90>